

Eduard Seler (editor)

Los cantos religiosos de los antiguos mexicanos

Miguel León-Portilla (prólogo)
Johanna Malcher, Zarah Larissa Dawirs, Carmen Macuil,
América Malbrán, Alma Delia Flores, Gerardo Hernández
Medina, Osiris González (traductores)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2016

180 p.

Ilustraciones

(Cultura Náhuatl: Fuentes, 13)

ISBN 978-607-02-8088-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 19 de agosto de 2016

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantos_religiosos/antiguos_mexicanos.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



XX. YYACATECUTLI YCUIC / CANCIÓN DEL DIOS DE LOS MERCADERES
Y VIAJEROS

1. Anomatia aytoloc, anomatia ayto-
loc tzocotzontla aytoloc tzocotzontla
anomatia aytoloc.

q. n.

Anomatia. q. n. amonixpan in omi-
to yauyutl inic otepevaloc tzocotzontla,
amonomatia in omi to yauyutl.

2. Pipitla aytoloc, pipitla anomatia
aytoloc, cholotla aytoloc pipitla ano-
matia aytoloc.

q. n.

Pipitla aytoloc. q. n. ynic tepevaloc
pipitla, amo nicmati inic omi to yau-
yotl, in cholotla ic otepevalloc amo
nixpan ynic oyautlatolloc.

3. Tonacayutl nicmaceuh açan axcan
noquacuillo atliyollo, nechvalyavica-
tiaque xalli itepeuhya.

q. n.

Tonacayutl nicmaceuh. q. n. yn tona-
cayutl inic onicmaçeuh yaxcan,
onechvualhuicaque inoquacuiloan in

1. Sin que yo lo supiera fue declara-
da, sin que yo lo supiera fue declara-
da, en *Tzocotzontla* fue declarada,
en *Tzocotzontla* fue declarada sin
que yo lo supiera.

Esto es:

Sin que yo lo supiera, esto es: sin que
estuviera presente, la guerra fue de-
clarada, en la cual *Tzocotzontla* fue
vencida, sin que yo lo supiera la
guerra fue declarada.

2. A *Pipitla* le fue declarada, a *Pipitla*
le fue declarada sin que yo lo supiera,
a *Cholotla* le fue declarada, a *Pipitla*
le fue declarada sin que yo lo supiera.

Esto es:

a *Pipitla* le fue declarada, esto es: cuan-
do *Pipitla* fue vencida, yo no sé que la
guerra hubiera sido declarada cuando
Cholotla fue vencida, la guerra fue
declarada sin que estuviera presente.

3. Yo obtuve el sustento (el maíz).
Con dificultades mis sacerdotes me
trajeron el corazón del agua desde el
lugar donde la arena está esparcida.

Esto es:

tonacayutl nicmaceuh. esto es, Yo
obtuve el sustento (el maíz) debido a
que mis sacerdotes me lo trajeron



xochayotl, in çoquiayutl. in tevelteca, quimilhui in iquin tonaz tlatviz anoquacuiloan ayezque, xallitepeuhya. *id est.* tlalocan. quilmach chalchihpetlacalli in quitopeuh inic tepeuh.

4. Chalchihpetlalcaco ninaxca açanaxcan noquacuillo, atliyollo nechvaliavicatiaque xalli itepeuhya.

q. n.

Chalchihpetlalcaco ninaxcan. q. n. oncan ninotlati in chalchihpetlalcaco. ayaxcan ynechualhuicatiaque ynoquacuiloan atliyoloa in vmpa tlalocan.

con dificultades, la tortuga de flores, la tortuga de barro, la gente de *Teuellan*. Él les dijo: cuando sea de día, cuando amanezca, vayan, mis sacerdotes, a la región donde la arena está esparcida, esto es, hacia el *Tlalocan*. Se dice que él quemó el cofre de joyas, y por eso triunfó.

4. Me quemo en el cofre de joyas. Con dificultades mis sacerdotes me trajeron el corazón del agua desde donde la arena está esparcida.

Esto es:

Chalchihpetlalcaco ninaxcan, esto es, yo me quemo en el cofre de joyas, con dificultades mis sacerdotes me trajeron el corazón del agua desde el *Tlalocan*.

Comentario

Yacatecutli (el Señor de la nariz) o *Iyacatecutli* (el Señor de los que se fueron) era el dios de los líderes de la caravana, el *oztomeca anauac calaquini* de los mercaderes viajeros, quienes guiaron y condujeron las grandes expediciones mercantiles hacia la Tierra caliente y quienes formaron los siete *calpolli*, los pueblos o barrios de Tlatelolco, la ciudad vecina de México-Tenochtitlan, los cuales eran: Pochtlan, Auachtlan, Atlauhco, Acxotlan, Tepetitlan, Itztolco, Tzonmolco. Y debido al primero de estos barrios, a esta gente se le denominó *pochteca*. El dios en este culto parece estar identificado de alguna forma con *Tezcatlipoca*. De acuerdo a la versión contenida en la segunda parte del manuscrito de Sahagún de la Biblioteca del Palacio, *Tezcatlipoca* y *Yacatecutli* nacieron en la fiesta de *Toxcatl* (en nuestro mes de mayo), esto es, una nueva representación de esos dioses se habría erigido. Luego durante *Xocotl huetzi*, la gran fiesta de los difuntos



era erigido un poste alto Xocotl u Otontecuhtli, que representaba el espíritu del guerrero muerto en forma de ave. En el templo de Yacatecutli se sacrificaba una representación de este dios. Un individuo a semejanza de Yacatecutli era sacrificado en el mismo Yiacatl Iteopan, en la fiesta de *Tititl*, la cual era una especie de festividad en honor de la muerte y estaba dedicada principalmente a las mujeres muertas que se convirtieron en diosas. Y en Teotleco o Pachtontli, cuando regresaron los dioses, que habían ido de viaje, Yacatecutli apareció un día mas tarde que los otros (Tezcatlipoca o Huitzilopochtli):

yquac heco. yn yacapitzauac. Yyacatecutli. pochteca ynteouh catca. yuan yn ixcoçauhqui. yeuatl yn xiuhhtecutli. çanno pochteca. ynteouh catca. ça uallatzacutivia. ça uallatoquilitiuiia. ça quiualcentzacuitivia. ye yca. ca ye ueuetque

Llegan *Yacapitzauac* (el de la nariz puntiaguda), *Yacatecutli* (Señor de la nariz), el dios de los mercaderes, e *Ixcoçauhqui* (el del rostro amarillo), quien es *Xiuhhtecutli* (Señor de la turquesa, señor azul, dios del fuego), quien es también el dios de los mercaderes. Ellos llegan al último, porque son los dioses viejos

Esta es la exposición de Sahagún en el capítulo XXXI de su segundo libro. Durán, sin embargo, escribe que los *Yacatecutin* aparecieron tres días después que los otros: —“los cuales eran tres Señores, y al uno llamaban *Yacatecutly* y al otro *Cuachtlapuhcoyaotzin* y al otro *Titlacahuan* [...] que habian de venir á tener compañía al que habia venido Señor de las guerras”.⁵⁶

Como dios protector de los mercaderes en sus viajes, era honrado bajo la forma de un bastón de bambú, un bastón de viajeros. En la noche, antes de que el mercader empezara su viaje, algunos papeles eran primero cortados o picados como ofrenda para *Xiuhhtecutli*, el dios del fuego, después para *Tlaltecutli*, diosa de la tierra:

56 Tratado 2, cap. 16.



niman ye heuatl quitequi in itech poui iyahcateoctli in cohcochimetl iyacapit zauac. yeuatl in ohtlatopilli quicencuitlalpiaya uel yehuatl in quimoteotiaya im puchteca in ozto-meca in campa uia in campa cala- quia oztomecatizque quitquitiui in intopil auh in amatl ytech pouiaya tlanauhçotectli oltica tlapeyaualli.⁵⁷

entonces cortan los papeles para *Yacatecutli*, *Cochochimetl*, *Yacapitzauac*, que es el bastón de bambú, el cual ellos ciñieron (con papeles). Los mercaderes lo veneraron mucho, a donde quiera que ellos fueran, a cualquier territorio que entraban con intención de comerciar, llevaban su bastón con ellos. Y los papeles que estaban destinados para él, eran cortados y acomodados hacia los cuatro puntos cardinales y eran pegados con hule líquido encima de ellos

Y cuando los mercaderes llegan a un lugar, donde esperan pasar la noche: “*onca quitilquetza, yxpan tlamaceua, miço quicopaltemilia, ynic quitlatlauhtia yn inteouh yyacatecutli* / colocan el bastón en posición vertical y realizan sus ritos religiosos frente a él, extraen su sangre, ofrecen copal y rezan a su dios *Yacatecutli*”.⁵⁸

En el lugar citado arriba Cochochimetl y Yacapitzauac están dados como otros nombres de Yacatecutli. En el decimo noveno capítulo del primer libro de Sahagún otros cinco nombres son mencionados: Chiconquiauitl o Chalmecaciuatl, Acxomocuil Nacxitl, Cochochimetl, Yacapitzauac; a quienes el texto español designa como parientes de *Yacatecutli*, “cuatro hermanos y una hermana”. Los dos últimos nombres son, creo, sólo sinónimos, sólo otros nombres de Yacatecutli. Por otro lado, Chiconquiauitl o Chalmecaciuatl es el nombre de una diosa del agua y la tierra. *Acxomocuil*, “a quien le falta un pie”, podría ser identificado con Tezcatlipoca; y Nacxitl es otro nombre conocido para Quetzalcoatl.

Yo creo reconocer al dios Yacatecutli también en una deidad de los códices mayas, cuyo color del cuerpo es negro y quien se distinguía por una curiosa forma de nariz que se extendía hacia el frente y esta también repre-

57 Sahagún, Ms. Academia de la Historia, libro 3, cap. 3.

58 Sahagún, Ms. Biblioteca del Palacio, libro 1, cap. 13.



sentado como el dios de los viajeros (armado y con una carga). Véase la octava sección de mi comentario al *Códice Borgia* (v. I).

XX.1, 2. *Anomatia aytoloc*, “sin que yo lo supiera fue declarada”, el comentarista lo explica como “sin que yo lo supiera fue proclamada, fue declarada la guerra” (*amo nixpan in omito yauyutl*). *Aytoloc*, como *aytolloca* (XVIII.4), tal vez se puede resolver en *aytoloc ca*.

Tzocotzontla, *Pipitla*, *Cholotla* son nombres de lugares que no puedo determinar. En la última estrofa del himno de Huitzilopochtli (I.6) fue mencionada una guerra con los *pipiteca*, esto es, la gente de Pipitlan. *Cholotla* podría ser Xolotlan, un nombre comúnmente utilizado. Este nombre en particular se usa para denominar a una ciudad en la región de Xocochco, esto es Soconusco, la Tierra Caliente del Pacífico al Este de Tehuantepec, la cual de acuerdo a los registros fue conquistada en el tiempo del rey Auizotl por los mercaderes. Por cierto, el nombre debió de haber tenido o recibido un significado más común. Lo encontramos nuevamente como *chorotegas* en la lejana Nicaragua, donde la gente y la región de Managua fueron denominados con este nombre.

XX.3, 4. A diferencia de las primeras dos estrofas en las cuales podemos descubrir una lejana relación con los mercaderes (cuyo dios es honrado en este canto), esta relación falta por completo en las últimas dos estrofas. Aquí, como en los otros cantos, en especial en el himno de Xipe, el tema es el maíz (*tonacayutl*) y los sacerdotes (*noquacuillo* = *no-quacuil-uan*, “mis sacerdotes”) quienes trajeron el corazón del agua (*atl iyollo*) desde el “lugar donde la arena está esparcida” (*xalli itepeuhya*), esto es, como el comentarista explica, desde el *Tlalocan* (*nechvalya vicatiaque* = *nechualuica-ti-a-quê*, con la partícula *ya* inserta después de *ual*), lo cual les causó grandes dificultades (*a çan axcan* = *ayaxcan*).

En esta ocasión el comentarista es muy prolijo. Parece como si el informante del sacerdote, a quien debemos el registro de este himno, fuera uno de esos *pochteca oztomeca*, o un hombre familiarizado con el culto y el mito de este dios. Entonces, *Xochoyatl* (la tortuga de flores) y *çoquiayotl* (la tortuga de barro) eran como parece los nombres de esos sacerdotes a quienes les encargaron traer el *atl iyollo* desde *Xalli itepeuhya*, esto es,



desde el Tlalocan, con la definición agregada de *Tevelteca*, la gente de *Teuellan*. Lamento decir que todos esos nombres no me son conocidos por otros documentos. *Teuellan* contiene la forma no reduplicada de la palabra *teueulli*, la cual encontramos arriba en V.2 como nombre del escudo de Huitzilopochtli. Finalmente el comentarista por su cuenta añade: “*quilmach chalchiuhpetlacalli in quitopeuh inic tepeuh* / se dice que él quemó el cofre de joyas (la caja de joyas) y por eso triunfó”. Ésta es una referencia a lo que sigue al comienzo de la cuarta estrofa: “*Chalchiuhpetlacalco ninaxca* / Me quemé en el cofre de joyas (la caja de joyas).” Compárese el verbo *ixca*, del cual se deriva *tlaxcalli* (lo asado, lo cocido, la tortilla), lo cual el comentarista explica con “*oncan ninotlati in chalchiuhpetlacalco* / me quemé en el cofre de joyas (la caja de joyas)”. Éstas son alusiones a mitos que no conozco, o un modo figurativo de expresión que no he encontrado en otros documentos de este estilo, y el cual debo abstenerme de explicar por ahora.